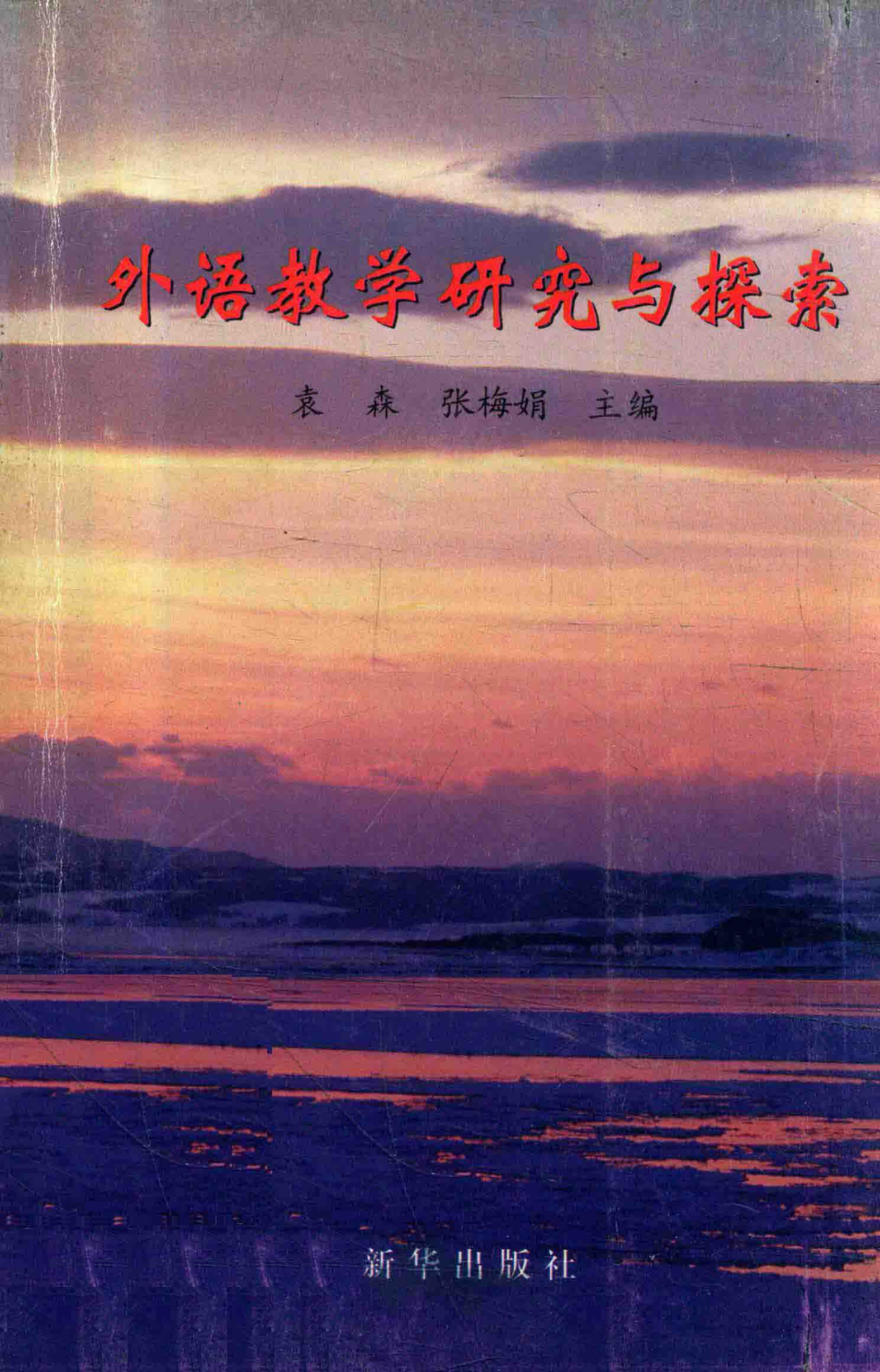


The background of the cover is a landscape painting. It depicts a sunset or sunrise scene. The sky is filled with horizontal bands of color, ranging from deep purple and blue at the top to bright orange and yellow near the horizon. The horizon line is low, showing a dark silhouette of mountains or hills. Below the horizon, there is a body of water, possibly a lake or a wide river, which reflects the colors of the sky. The water is dark blue with some lighter, orange-tinged patches. The overall mood is serene and contemplative.

外语教学研究与探索

袁 森 张梅娟 主编

新华出版社

外语教学研究与探索

袁森 张梅娟 主编

新华出版社

图书在版编目(CIP)数据

外语教学研究与探索/袁森、张梅娟主编

北京:新华出版社,2000.8

ISBN 7-5011-4275-9

I. 外… II. ①袁…②张… III. 外语教学研究 IV. G832.0

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2000)第 34494 号

外语教学研究与探索

袁森 张梅娟 主编

*

新华出版社出版发行

新华书店经销

山东地质印刷厂印刷

*

850×1168 毫米 32 开本 15.5 印张 402 千字

2000 年 8 月第一版 2000 年 9 月第一次印刷

印数 1—3000 册

ISBN 7-5011-4275-9/G·615

定价:25.00 元

前 言

西安石油学院外语系成立于 1997 年,其前身为西安石油学院基础部外语教研室。外语系现有教师 49 人,其中教授 3 人,副教授 11 人,硕士研究生学历教师 12 人。45 岁以下教师 45 人,是一支年轻、富有朝气的师资队伍。

外语系(教研室)自 1985 年开始招收英语专业本科学生,目前有在校生 232 人。同时,承担全院大学英语、研究生英语教学工作 and 石油天然气总公司及各油田的对外合作人员英语培训工作。在师资缺编、教师超负荷工作的情况下,全系教师精诚团结,共同努力,在教学工作中取得了优异的成绩。外语系(教研室)先后被授予石油天然气总公司“七五”“八五”先进集体、陕西省教书育人先进单位、陕西省高校系统优秀党支部等光荣称号,两位教师荣获“全国优秀教师”称号,并分别被评为总公司“劳动模范”和“石油高校优秀教师”,一位教师被评为陕西省“优秀教师”,十几位教师获院级优秀教师称号。

在完成繁重的教学工作的同时,全系教师进行了积极的语言及语言教学理论和实践的研究,先后公开发表论文 100 余篇,译著 3 部,正式出版辅助教材 30 余本,获陕西省优秀教学成果一等奖、二等奖各一项,院级优秀成果二等奖两次。为提高教师们的科研教研水平,外语系先后聘请了丁往道、杜瑞清、何自然、张彦斌等多名国内著名专家、教授来我院讲学,为教师们创造了一个良好的教学科研环境,激发了教师们从事语言研究的兴趣。教师们在语言理论研究、教学理念、教学及测试方法、教材研究等方面进行了广泛的探讨,并积极撰写论文,参加各种学术会议。为进一步激发教师们的教学、科研热情,不断提高我院英语教学质量,我们经复审、修改、挑选了 72 篇论文,编写了这本《外语教学研究与探索》。

本文集第一部分是教学管理篇,包括主管院长、教务处和外语系领导对外语教学的认识、教学改革的思路 and 方案,对学生素质教育的领会等内容。第二部分是语文文字和翻译理论篇,主要收录了教师们在语言学、英美文学和翻译理论与英美文化等方面的研究论文。第三部分是外语教学篇,主要收集了教师们在外语教学理论和实践方面的研究论文,其中有教材和课型的改革探索,也有教师们在听说读写等课堂教学技巧方面的实践和实验结果。第四部分是测试篇,主要集中了对学生学习状况和语言能力的调查研究成果。

从内容上看,本文集包括了教学认识和理念、学生素质教育、理论研究、教学实践、课堂教学模式探索、学生学习状况教学调查和测试等诸方面的内容,集中了我院外语教学研究的各方面成果。本文集的出版对促进我院外语教学交流,提高教师教学科研的水平有积极的推动作用。

但是,这本文集只是我院外语教学方面的初步教研成果,许多论文尚需进一步的理论指导和实验验证。我们恳请各兄弟院校外语教学界的同仁们给我们提出宝贵意见,并希望有机会进行合作交流,以进一步加强教师们的教学和科研能力,使外语教学更上一层楼。

袁森

2000年6月

目 录

一、教学管理与课程建设

1. 我看英语教学..... 张宁生(1)
2. 外语教学改革实践..... 袁 森 张梅娟(6)
3. 加强学士学位课程管理,深化教学改革,提高教学质量 ...
..... 石墨 雷西河 刘谋芳(17)
4. 专业英语阅读阶段教学改革规划 袁 森(24)
5. 围绕学士学位本质内涵,加强素质教学,培养大学生创新能力 雷西河(33)
6. 石油国际合作人员英语培训与实践与探索
..... 袁 森(37)
7. 英语专业学生素质培养之我见 李正权(46)

二、文学、翻译与英美问题研究

1. 试评《喧嚣与骚动》的主要艺术手法 刘 洁(52)
2. Sir Philip Sidney and His Sonnet Sequence "Astrophel and Stella" 原爱红(58)
3. Alec, Angel and Paul—Three Untrustworthy Men
..... 刘 洁(65)
4. 否定句的语用分析与翻译 刘 辉(74)
5. 喻体的联想意义及翻译 田立冬(79)
6. 从文化层面看翻译中的异化与归化 张淑朋(85)
7. 文学翻译要得“意”而不忘“形” 张淑朋(91)

8. 试论实现科普翻译美学效果的几种手段 孟 霞(99)
9. Translation of the Pragmatic Forces of Rhetoric Devices ...
..... 刘辉 田立冬(107)
10. Translation of the Illocutionary Forces of Grammatical
Structures 田立冬 刘 辉(114)
11. The Turner Thesis Revisited 马金龙(123)
12. The Theme of the New Deal 马金龙(131)
13. Fundamental Causes of the Cold War 马金龙(140)

三、语言理论与文化

1. 索诸尔的所指和能指的任意性问题再认识
..... 庞加光 赵春霞(147)
2. 从主位选择的角度看主位结构的特点..... 范新德(156)
3. Linguistic Variety and Social Context
..... 田立冬 刘 辉(163)
4. Basic Tennets And Development of Functional
Approach 于艳英(169)
5. The Changing Language in the Changing Age: With Special
Reference to Lexical Items Introduced into Chinese in the Past
Two Decades 韩春伶(176)
6. 英汉语互渗刍议..... 袁 英(184)
7. 论词的应用及言语环境对言语得体效果的影响
..... 高 怡(188)
8. 色彩的悲情世界—含有贬意的颜色词语..... 蔡高红(197)
9. 几组形容词辨析..... 袁 英(202)
10. 从“颜色”词看中西文化的异同 沈志轩(207)
11. 从语言现象看中西文化的差异 王少鹏(212)
12. 英汉词汇的文化内涵与理解 王文化(216)
13. 正式文体与非正式文体 赵 玮(220)
14. 什么是标准英语 任春生(225)

15. 英汉两种语言中的假朋友(False Friend)	张梅娟(232)
-------------------------------------	----------

四、外语教学研究

1. 科技英语的特点及教学	袁 森(238)
2. 研究生英语阅读课教学的 AUTONOMY——对研究生英语 阅读课教学的思考与实践	刘冲茂(244)
3. 当代外贸英语信函的写作特点	马金龙(252)
4. 从文化差异的角度谈对学生交际能力的培养	张梅娟(259)
5. 谈英语交际能力的培养	王凤菊(267)
6. 英语分阶段目标教学实践	于艳英(271)
7. 英语教学中的文化导入	张伟华(277)
8. 浅谈英语学习中的圣经典故	袁 英(283)
9. 略谈法、英语言中的共性与个性	吕 芳(287)
10. Central Ideas and Teaching Patterns for Oral Classes (Outline)	袁 森(298)
11. 英语口语表达技能(Oral Presentation)——一门新课的开设 与发展	张梅娟 阎传海(305)
12. 对外合作人员英语培训班 OW 课的思路与教学	王凤菊(311)
13. 大学英语写作初探	祖延秀(320)
14. 阅读课教学的实践性原则	刘博华(326)
15. 多方面入手, 提高学生阅读理解能力	祖延秀(332)
16. 谈文化背景知识在阅读理解中的重要性	袁 英(340)
17. 谈新生大学英语阅读能力的提高	李速立(346)
18. 提高英语阅读能力的一点实践	王文化(352)
19. 听力教学中存在的问题及其解决方法	张伟华(360)
20. 浅谈教师对学生学习英语动机的影响	沈志轩(365)
21. 情感因素对语言习得者的影响	张伟华(371)

- 22. 合作 C 班 OP 课的实践与思考 王凤菊(376)
- 23. 精读课重在培养学生的三种能力 王 岚(383)
- 24. 英语口语课教学初探 钟泽波(389)
- 25. 认真备课, 努力提高课堂教学效果 王文化(395)
- 26. 扎扎实实地做好大学英语教学工作 蔡高红(399)
- 27. 大学英语分段教学法初探 于艳英(405)
- 28. 浅议语言、文化与教学 吴爱宁(409)
- 29. 修辞格语言与词汇学习 邹金屏 王健(413)
- 30. Feature of the Ad: the Role of Advertisments in EFL Teaching 任春生(418)
- 31. 利用可变因素促进外语教学 施文霞(428)
- 32. 大量阅读与写作 王淑芹(434)

五、外语教学调查、测试与评估

- 1. 《大学英语教学大纲》(理工科)词汇量标准的讨论 阎传海(438)
- 2. 外语课教学效果的评估 阎传海(445)
- 3. 关于建立外语课标准化报分制度的设想 阎传海(451)
- 4. 语言交际能力和测试方法特点一对英语专业四级考试听力部分的调查 史凤蓉(457)
- 5. 关于我院 90 级英语学习差生状况的调查 阎传海 张梅娟(464)
- 6. 关于 88 级本科学生英语学习情况调查报告 阎传海 刘冲茂 张梅娟(475)

我看英语教学

西安石油学院副院长 张宁生

我们所处的时代是一个日新月异、飞速发展与深刻变革的时代。九十年代后,随着经济全球化趋势和计算机网络技术的发展,知识经济与信息时代已蹒跚地向我们走来。在经过改革开放二十年的中国,不仅在经济增长、科学文化、综合国力方面发生了巨变,而且也愈来愈深入到世界经济的大潮之中。随着我国加入 WTO 步伐的加快,我国在经济、科技、文化、人才方面与其它国家的竞争将更加激烈。在这一过程中,掌握一门外语是对一个现代人才的基本要求。英语实际上已逐渐成为一种全球性交流的语言,学习和掌握英语、运用英语进行交流是每一个现代大学生必需的能力和素质。不可否认,英语是目前我国学校教育中学习期限最长,学时最多的一门课程。从小学、中学到大学,甚至研究生学习阶段,学生一直在花费大量的时间和精力学习英语,尽管如此,很多学生难以通过大学英语四级考试,即使是通过四、六级考试,取得四、六级证书的学生,依然有很多人在听、说、写、译上不过关,在关键时刻仍处于“书到用时方恨少”的尴尬境地。英语教学投入与产出比例的严重不协调,教学效果差、效益低的问题很值得研究。

英语是一门实践性很强的课程,听、说、读、写、译的熟练程度是与学习者运用英语进行交际的实践量成正比的。我们应当鼓励学生多多运用英语去进行交流,并在学校学习期间创造学生学习英语、运用英语进行交流实践的条件环境和氛围,英语辅修专业、

英语角、学术报告会、各种竞赛活动都会对学生学习英语有所裨益,重要的是我们如何进一步加大学生对活动的参与面、活动的深度和效果。

我们应当重视语言基本知识的传授,要在教学过程中注意处理好知识传授和技能培养的结合。“授人以鱼,不知教人以渔”。切忌满堂灌。满堂灌是教师对所授知识了解不透,对教学规律知之不多,只好照本宣科,而无法引导学生积极思维,致使学生只能靠死记硬背对付考试。我是主张对学生严格要求,严格考核。

在课堂教学中,应当注意改革和改进教学方法,提倡借助先进的教学手段和方法,提高课堂教学效果。使学生在英语课的学习中,深感到同样是英语学习、大学学习的特点和特色,增强学生学习外语的兴趣。我们的教师一定要把握高标准开课,严标准要求,使学生在轻松的学习环境中加大学习力度,提高学习的效果,通过考试或考核,可促使学生更好地全面系统地学习、复习、深化、巩固所学知识和技能,从而为学习后继知识和相关知识打下基础,也是促使学生站在更高的知识层面上学习和理解所学知识的一种途径。依据教学大纲和培养目标,采用适当的手段和方式进行必要和必需的考试、考查是十分重要的。

在具体的教学过程中,我们应当研究语言学习的认识规律,着重培养学生的语言应用能力,积累语言材料,扎实地打好语言基本功。

从语言的构成来讲,单词和语法规则是两个基本要素。对于单词的学习,我主张首先是词根内涵的学习,透彻了解其准确含义,学精方能活用;其次才是词义与词形学习的拓展,掌握其有了前、后缀,词性、词形变化之后的含义。单独、孤立地背记单词的作法,对青年学生在一定的条件下是有用的,突击、速成、在短时间内效率很高。一个二十岁左右的青年人,一天记忆二~三十个左右的单词应当是很轻松的事。但在这种记忆的同时一定要以阅读相辅佐,一定要结合文章记忆单词,结合文章上下文的逻辑关系准确

把握单词在特定语言环境中的特定含义,才能使单词的学习深而透、记得牢、用得活。由此,我主张学生要多读,要朗读。清晨、傍晚都是朗读英文的大好时光。在阅读、朗读的基础上,应当背诵一定数量的英文篇章和优秀的短文、短句,积累英语材料,以备用时之需,这样也加强了自己的语感和语言运用能力。

大学阶段学习英语语法,应是一个理解——实践——加深的过程。对于非母语语言的学习,学习语法规则是必需的,但是这个学习一定要从语言知识的学习向知识学习、实践的结合转变。在运用英语进行口头交流中,不必太担心出错而不敢大胆张口。实际上,语言学习本身就是一个学习与实践、改正、提高的过程。越是敢于开口讲的人,其运用英语能力提高越快。在一些国际学术会议和国外的学习环境中,往往我们惊讶一些母语非英语国家的学者或学生,尽管发音不标准,句子中的错误显见,但其交流能力很强。口头交流如此,写、译也是如此。在学习英语的过程中,加强听力训练是必不可少的。一个人学习语言的最好年龄是3~13年之间。在这个阶段,大脑对语言的印记能力最强。对于一个青年大学生而言,要使自己的听力强,应当至少认真听三千小时以上。

练习听力时,应注意由浅入深,由慢到快,循序渐进,切忌囫圇吞枣,对于难以听懂的内容,无异于听噪音。在有一定听力基础时,应锻炼使自己听原声原版的听力材料,场景对话、英文歌曲,以切实提高自己的听力。

我们往往听到一些学生讲英语学习基础差。还听到一些学生讲自己不聪明,因而学不好英语。实际上,语言学习过程是一种积木式的积累过程。打好语言基础,首先从单词和语法的学习开始,这对任何人都是公平的,重要的是自己学习刻苦程度,所付出的时间和精力够不够,鲁迅先生讲的名言:哪有什么天才,我是把别人用在喝咖啡的时间都用在了写作上。这对一切愿意学习的同学都应当有启示。对于学习,学校的责任是提供一种环境和

条件,教师的责任是教授方法,引导学习。学习的根本在于自身对知识的渴求,下定决心非学好不可,才是最根本的,才是学习的内在动力。

加强教学管理是提高教学质量的重要保证。我们一直注重教学质量的管理。外语系多年来一直坚持集体备课,教学方法研讨、青年教师试讲的作法。教学咨询专家组和领导听课已形成了制度,发挥老教师的传、帮、带作用,培养中青年学术骨干,注意发挥每位教师的长处,提高整体教学水平也是我们坚持的做法。今年,外语系还提出了讲课、作业批改、课前预习、课后复习的相关要求与规定,这对教学质量的管理都将起到促进作用。在教学行政管理上,我们也结合学生的特点研究相应的管理制度和措施。大学英语教学已不是单独按一门课程来管理,而是从教学内容、模式、手段、环境、教材建设各个环节进行管理和要求,随着学分制的实行和完善,我们将进一步加强对大学英语教学的行政管理。

教育质量是办学的生命线,提高教育质量是办学的永恒主题。由于教育的产品是毕业生,就教育质量的内涵和特点而言,是对人的培养质量,其质量概念内涵与其它物质产品的质量概念有着很大的差别。对于物质产品,一旦生产过程完成其质量就已固化,难以改变。而教育的产品是人才。人是有思想、有意识的、具有自我学习和自我适应、自我改造能力。学校教育不能规定人的未来,但能影响人的未来。学校对社会的贡献,就在于她培养的人才在发展和创造知识、财富和生产力的作为。

我国高等教育在面向现代化的进程中,已确立了明确发展目标,到2010年,适龄青年的入学率达15%,到2050年达到25~30%。接受高等教育的学生人数将发生显著变化,对教育质量的内涵也在变化。诚然,扩招已经带来入学分数降低,我们应当提高对教育功能的扩大和培养目标、教育模式的多样化的认识,接受高等教育,已不再与过去“准干部”等同的概念,高等教育也不再是培

养少数精英人才的狭隘渠道。我们在办学过程中,一定要坚持规模—结构—质量—效益协调发展的方针,对学院在发展中遇到的人力、物力、财力的困难,要有充分的思想准备和采取积极的态度和措施。

外语教学改革实践

西安石油学院外语系 袁森 张梅娟

随着新世纪的到来,我国加快了进入世贸组织的步伐。在与世界各国不断增多的合作交流中,外语成为必不可少的交流工具。近几年各行各业对人才的外语水平提出了更高的要求。为适应社会要求,我们对我院英语教学工作进行了全面规划,采取了一系列改革措施。在几年的改革实践中,我们不断更新教学理念,在教学思想,教学管理,师资队伍建设,教学方法和手段等诸多方面都取得了可喜的成绩。

一、积极开展教研活动,努力提高教师业务素质和教学水平

师资队伍的建设是教学工作的前提和保障。为提高大学英语教师和英语专业教师两支队伍的业务素质和教学水平我们主要进行了下列工作:

1. 促进教师教学观念的转变。为正确理解,全面贯彻新的《大学英语教学大纲》和《英语本科专业教学大纲》(以下简称《大纲》),使英语教学再上一个新台阶,我们参加了多次全国英语教学工作会议,并给教师认真传达会议精神。结合我院实际,组织教师认真学习、领会新《大纲》指导思想和教学原则,我们先后邀请了省内知名教授给教师们做《大纲》及其教学专题报告,并举行了我系青年教师《大纲》研讨会。这些活动的开展大大提高了教师对深化教学改革,培养运用能力重要性的认识。

2. 推行和完善集体备课制度。为了进一步提高课堂教学质量、缩小任课教师间存在的个体差异,特别是帮助青年教师尽快过教学关,我们自 1995 年起在教师中全面推行了集体备课活动。具

体做法是:每次集体备课时,各年级均指定一名教学经验丰富的教师作为备课主讲人,并由该教师就某单元的教学安排,内容处理,信息量控制、练习、教学方法及相关教学过程向全组教师做主讲报告,然后全体教师针对主讲报告内容进行广泛讨论交流,以从宏观上保持教学内容的一致性。这种做法还有助于发挥有经验教师作用和教师教研的积极性,从整体上促进教师授课水平的提高。

3. 加强对青年教师的指导与培养。青年教师占我系教师近60%,他们的成长直接影响着我系外语教学的质量与发展。为此,我们在广泛调研的基础上总结了以往青年老师培养的经验,并结合我系对青年教师有关的要求,制定了适合我系实际的《青年教师培养规范》,对新上岗的教师实行指导教师制,指派副教授以上职称教师作为他们指导教师。指导教师全面负责青年教师教学的各个环节(指导期为两年)。并由教研室定期检查青年教师备课、上课、批改作业、辅导答疑等环节执行情况。同时,从2000年起,我系还举办了首届35岁以下青年教师教学岗位业务培训班,聘请院内外专家分十大专题,就语言学和教学的各个方面进行学术报告。近三年来,先后有十几位青年教师在各类讲课比赛或课堂评优中获奖。另外,我们还积极创造条件,鼓励青年老师报考研究生,并在工作和资金方面给予支持。

二、加强教学管理,完善教学体系,提高教学质量

近几年来,结合教学改革和专业建设工作,我系在大学英语和英语专业教学管理上主要采取了下列措施:

1. 严格执行学校教学管理的各项规章制度,要求每位教师教学文件齐全,并对其执行情况定期检查总结。

2. 结合外语教学特点,在广泛调研基础上,建立和完善了适合我系实际的教书育人系列规范,主要有《大学英语教书育人职责》、《大学英语备课规范》、《大学英语精读课上课规范》、《大学英语泛读课上课规范》、《大学英语听力课上课规范》、《青年教师培养规范》等。这些规范的制定和参照执行,基本上保证了外语教学主要

环节有章可循,有助于从宏观上减少由于教师个体差异给教学带来的负面效应。

3. 成立了系级教学咨询专家组,负责对全系教师教学情况的检查和指导。

4. 选派责任心强,有教学经验的教师担任本科教学主讲教师,并注意高级职称教师的上课比例。然而,由于外语教学的特点,我们也安排助教和新分配来青年教师担任主讲。但为保证教学质量,这批教师开课前都要进行认真准备和试讲。同时,教研室主任和系专家组采取听课,抽查教案、作业批改等手段定期检查他们教学情况,发现问题,及时向系和本人反馈,限期改进。这样,一批青年教师迅速成长起来,成为教学骨干,并在各类教学评比活动中多次获奖。

5. 注意课堂教学质量与效果。为提高课堂教学质量,我们除经常举行课堂教学观摩外,还鼓励教师相互听课,并从1999年起规定了教师每学期相互听课次数;在青年教师中进行讲课比赛,对优胜者给予表彰。同时,系主任、室主任和系专家组成员每学期至少要深入课堂十次以上,以检查课堂教学情况。

6. 注意课后的辅导、答疑和外围学习环境的建立。充分利用学校电台、无线耳机系统、闭路电视等设施,详细安排学生课外听音活动,规定内容,规定时间,规定进度为学生创造了一个较好的学习英语的外部环境。

7. 建立了大学英语教学简报制度,及时向主管院长及有关教学部门通报教学情况,学生测试成绩统计,分析教学中存在的问题,提供改进意见等。

8. 结合教学评价和课程建设工作,进一步规范和完善了大学英语、俄语、研究生英语、俄语及辅修专业等课程的教学文件。

三、加强学术研讨活动,提高教师教研、科研能力

外语教学的深化改革最终还将依赖教学研究和语言科学研究的开展与深入。我系师资队伍的教学和科研工作还处在起步阶